

XXIX Annual
Charleston
Conference
5 Nov. 2009

Global Public Books as an Experiential Cultural Diversifier

Timothy J. Dickey, Ph.D.
Post-Doctoral Researcher
OCLC Research

Overview

Introduction to the Project

Preliminary Results:

- Publication profiles
- Language data
- Translation data

Next steps

Introduction: Genesis and Background of the Project



OCLC[™]

The world's libraries.
Connected.

Genesis and Background of the Project

Interested in measures of cultural diversity:

- UNESCO Institute for Statistics
- IFLA Statistics and Evaluation Committee
- ISO Global Library Statistics Project
- Book and Media Studies School, Leiden
- *Index Translationum*
 - UNESCO Division of Cultural Expressions & Creative Industries
 - 1932 - present

Genesis and Background of the Project

Screenshot of a web browser displaying the Index Translationum database search results for "a=SHAKESPEARE\$ and I=CES".

The browser window shows the URL http://databases.unesco.org/xtrans/a/openisis.a?a=shakespeare&stxt_1=%stxt_2=%stxt_3=%sl=%l=CES&c=%pla=%pub=% in the address bar.

The search results page header includes the UNESCO logo, the Index Translationum logo, and navigation links for File, Edit, View, Favorites, Tools, Help, Convert, Select, Home, Print, Page, and Tools.

The search query was: **a=SHAKESPEARE\$ and I=CES**

88 records found in Index Translationum database

If some characters don't display properly, click here to use an embedded font (slower)

The search results list 88 records, including:

- 1/88 **Shakespeare**, William: *Kupec benátsky* [Čes] / Břetislav Hodek / Praha: Dilia [Czechoslovakia (to 1992)], 1979. 82 p. English: *The merchant of Venice*
- 2/88 **Shakespeare**, William: *Makbeth* [Čes] (2. vyd.) / Erik A. Saudek / Praha: Odeon [Czechoslovakia (to 1992)], 1979. 174 p. English: *Macbeth*
- 3/88 **Shakespeare**, William: *Pět her: Richard III. Sen svatojánské noci. Večer tříkrálový*; čili, *At si to každý přebere, jak chce. Hamlet, dánský princ. Král Lear* [Čes] / Alois Bejbík; et al. / Praha: Odeon [Czechoslovakia (to 1992)], 1980. 613 p. English
- 4/88 **Shakespeare**, William: *Komedie masopustu čili at' si to každý přebere jak chce (Večer tříkrálový)* [Čes] / Alois Bejbík / Praha: Dilia [Czechoslovakia (to 1992)], 1978. 92 p. English: *Twelfth night*
- 5/88 **Shakespeare**, William: *Macbeth* [Čes] / Milan Lukeš / Praha: Dilia [Czechoslovakia (to 1992)], 1979. 77 p. English: *Macbeth*
- 6/88 **Shakespeare**, William: *Tragický příběh, Hamleta, prince dánského* [Čes] / Milan Lukeš / Praha: Dilia [Czechoslovakia (to 1992)], 1979. 75 p. English: *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*
- 7/88 **Shakespeare**, William: *Coriolanus* [Čes] / František Fröhlich / Praha: Dilia [Czechoslovakia (to 1992)], 1980. 133 p. English: *Coriolanus*
- 8/88 **Shakespeare**, William: *Romeo a Julie* [Čes] / Břetislav Hodek / Praha: Dilia [Czechoslovakia (to 1992)], 1982. 110 p. English: *Romeo and Juliet*
- 9/88 **Shakespeare**, William: *Hamlet, králevic dánský* [Čes] / E. A. Saudek / Praha: Český spisovatel [Czechoslovakia (to 1992)], 1982. 163 p. ill. English: *The tragedy of Hamlet, Prince of Denmark*
- 10/88 **Shakespeare**, William: *Večer tříkrálový; aneb, Co kdo chce* [Čes] / Antonín Přidal / Praha: Dilia [Czechoslovakia (to 1992)], 1981. 92 p. English: *Twelfth night*

Navigation buttons include a green arrow pointing right and a link to "New Search".

Genesis and Background of the Project

http://worldmap.oclc.org/WorldMap/

File Edit View Favorites Tools Help

Convert Select

http://worldmap.oclc.org/WorldMap/

index translationum

WorldMap
a project of OCLC Research beta v2.0

The OCLC WorldMap is an interactive visual application for comparing library information on a global level. WorldMap includes country-specific data for WorldCat holdings and data from other sources for publishing and publishers, libraries and library collections, and cultural institutions. To get started select up to four countries from the map and click on the Compare button to see the comparison graphs. (To select a country simply click on it.)

Country

Germany

WorldCat Holdings: 30,390,761

OCLC Member Libraries: 378

Languages in WorldCat: 272

Countries Selected for Comparison

Bolivia

Chile

Poland

Thailand

Clear

Compare

© OCLC Online Computer Library Center, Inc. | WorldMap is covered by the OCLC ResearchWorks Terms and Conditions | Send us your Ideas

Genesis and Background of the Project

WorldCat™ and Global Book Data:

- 150 million records, 1.48 billion holdings
 - Strongest in monographic records
- 71,000 libraries
- 112 countries
- > 50% non-English cataloging
- > 470 languages

Project Objectives

- Mine data from WorldCat's monographic records
- Parse the data:
 - Country of publication
 - Year of publication
 - Language use as a “measure of cultural diversity”
- Seek patterns in the data

Project Objectives

Data limits:

- Textual material, non-serial
- Publication date numeric, < 2010

Data extracted:

- Published titles
- Holdings - indigenous libraries and worldwide
- Languages
- Translation data

Project Objectives

“Pre-Test” of the Procedures

- Profiles of book publishing in six countries:
 - Bolivia, Chile, Germany, Poland, South Africa, Thailand
- Expansions after technique refinement:
 - China, Columbia, Finland, France, India, Indonesia, Italy, Kenya, Nigeria, Russia, Ukraine, Venezuela
 - Australia, Belgium, Denmark, Egypt, Greece, Iran, Iraq, Ireland, Japan, Korea(s), Mexico, Netherlands, New Zealand, Norway, Spain, Sweden, Switzerland

Project Limitations

- “As reflected in WorldCat”
 - Collection patterns
 - Cataloging practice
 - Definition of a book
 - Definition of a COUNTRY
 - Definition of a publishing date

National Publishing Profile

Book Publishing Profiles: Publishing Output

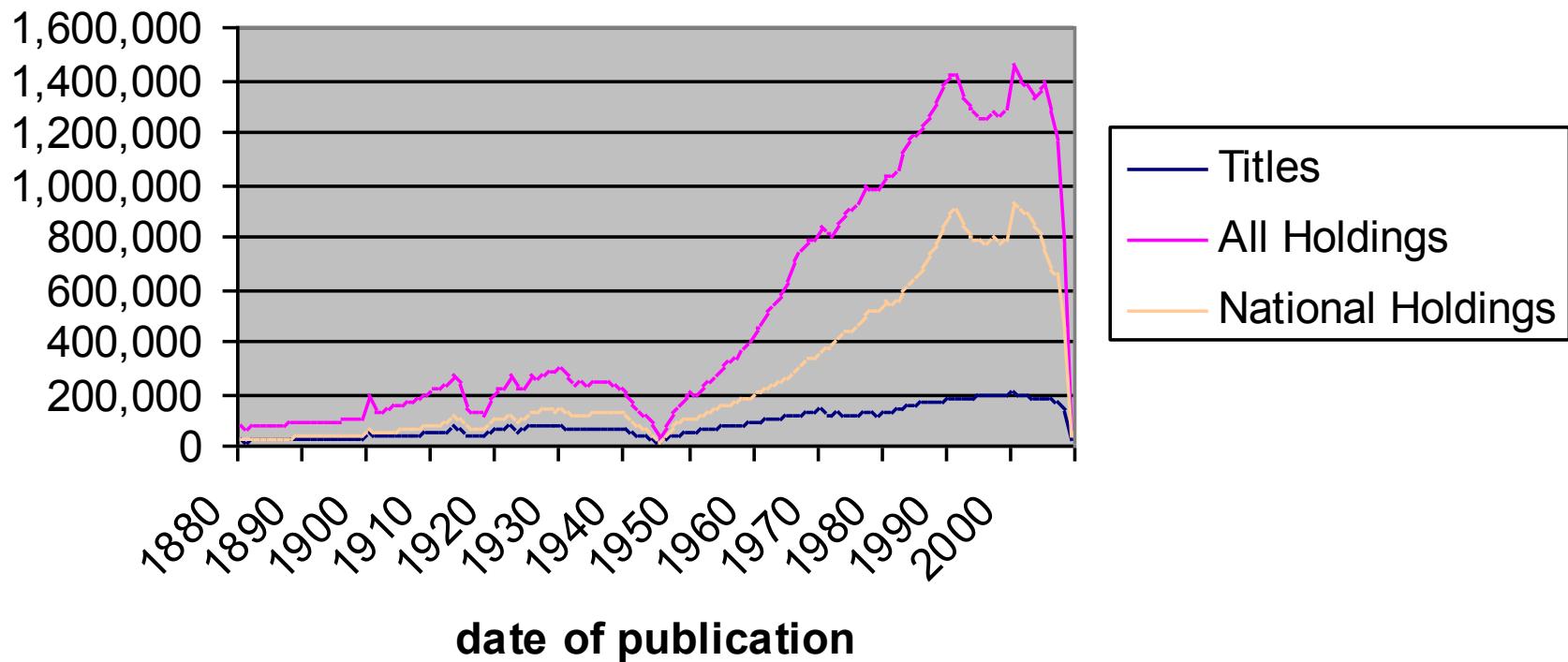
Country	Publications	Holdings	Translations
Bolivia (1 OCLC member lib.)	58,838	302,309	780
Chile (387 member libraries)	265,948	900,330	7,351
Germany (378 members)	12,843,615	70,341,725	381,141
Poland (27 members)	1,225,446	3,108,677	174,738
South Africa (1,082 members)	299,574	2,014,327	10,063
Thailand (39 members)	181,003	463,104	5,700

Book Publishing Profiles: Publishing Output

Country	Publications	Holdings	Translations
China (1,160 member libs.)	3,208,114	8,160,062	238,315
Finland (71 members)	905,252	1,476,734	122,150
France (253 members)	4,948,620	29,127,570	211,341
India (37 members)	1,121,311	6,636,530	52,107
Russia (45 members)	1,883,418	8,151,097	94,319
Ukraine (3 members)	236,166	710,372	9,061

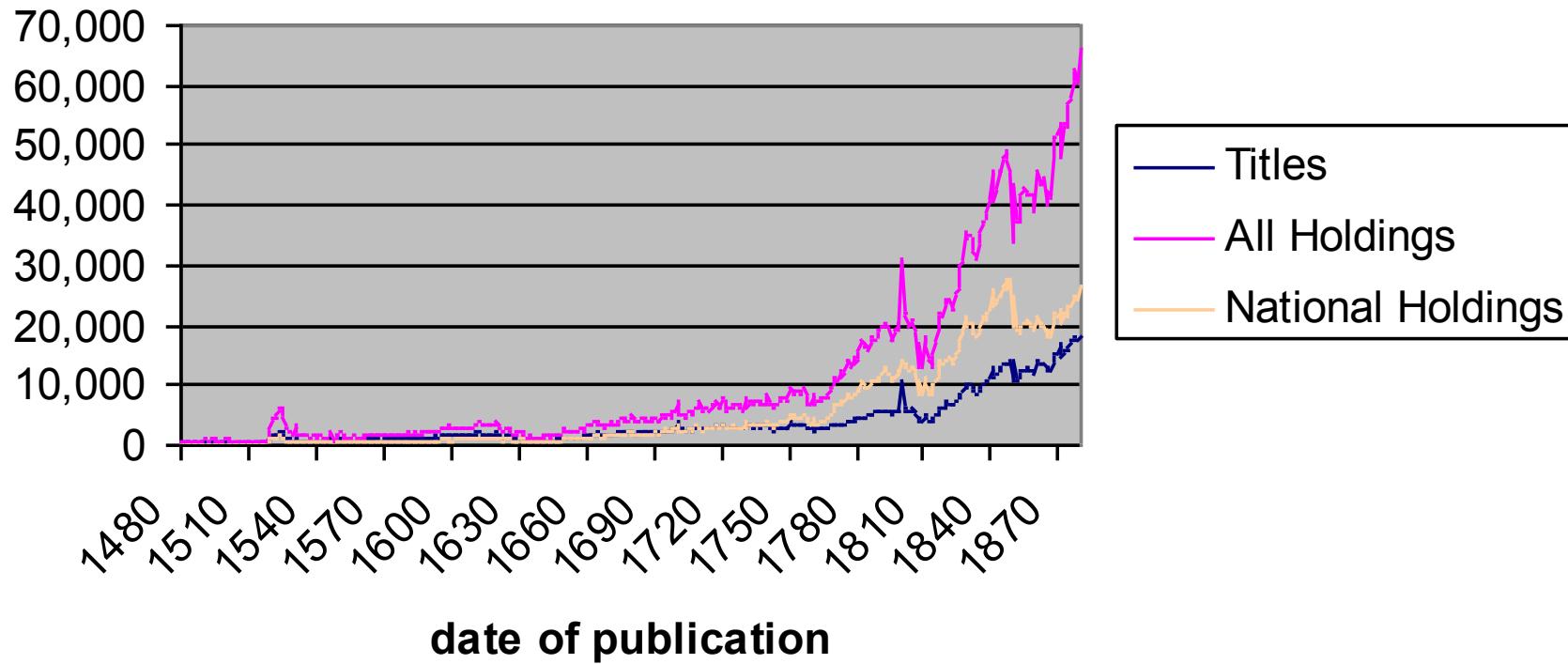
Book Publishing Profiles: Publishing Output

Germany: Book Publication



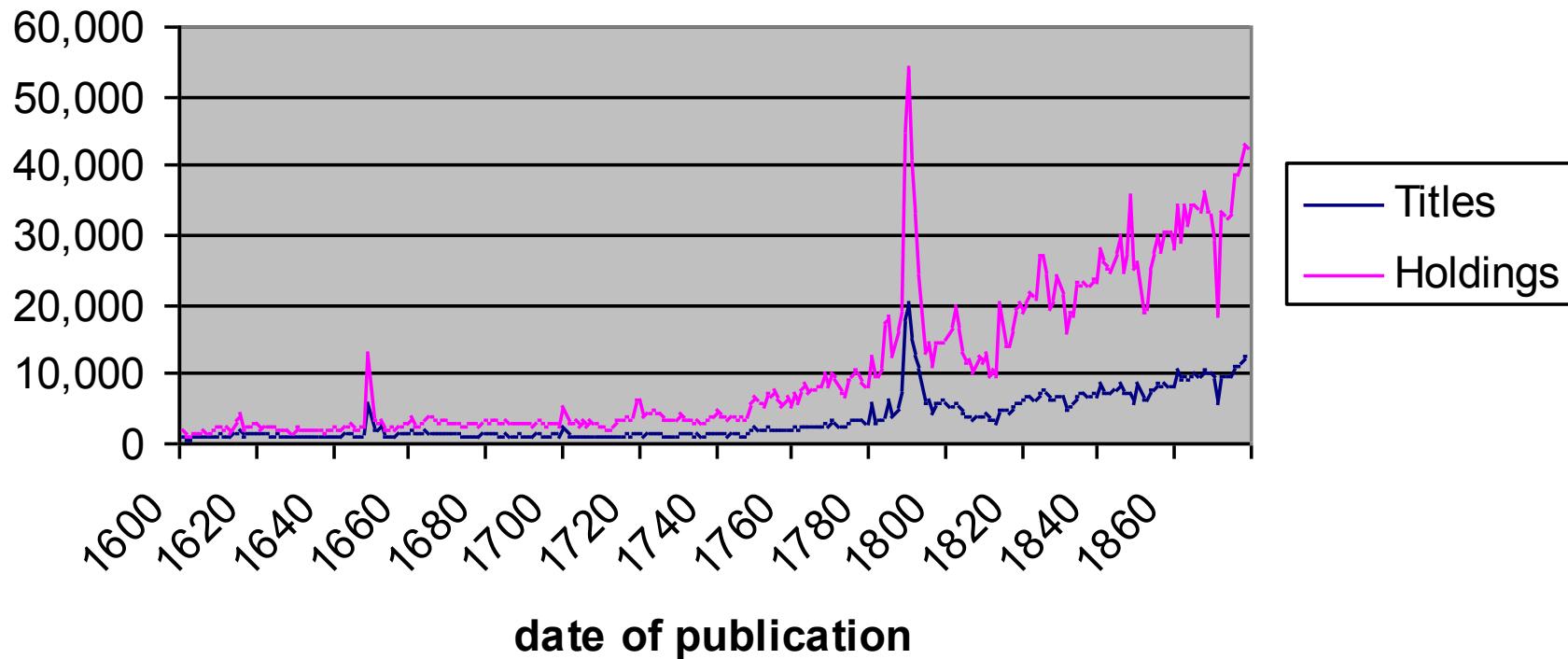
Book Publishing Profiles: Publishing Output

Germany: Book Publication



Book Publishing Profiles: Publishing Output

France: Book Publication

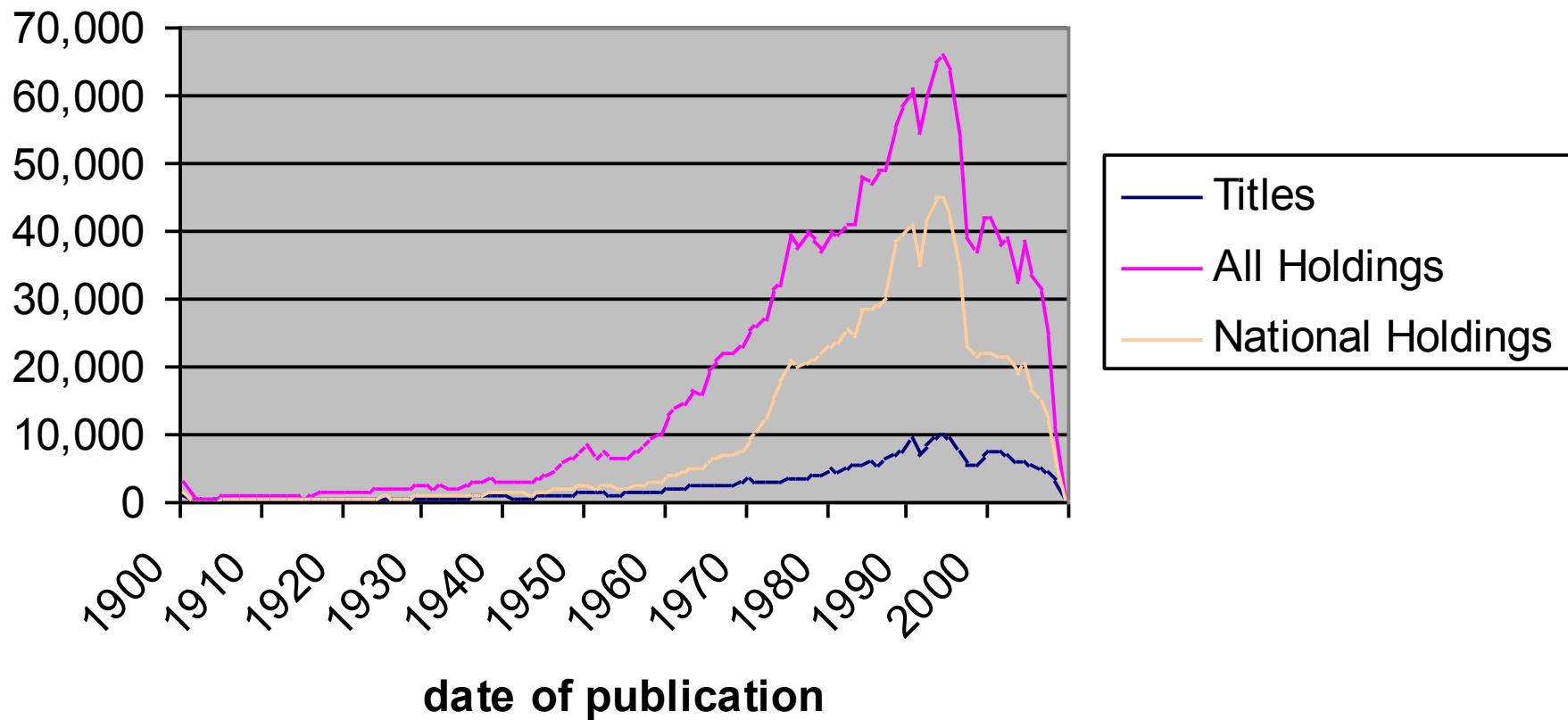


Book Publishing Profiles: Publishing Output



Book Publishing Profiles: Publishing Output

South Africa: Book Publication



Book Publishing Profiles: Language Data

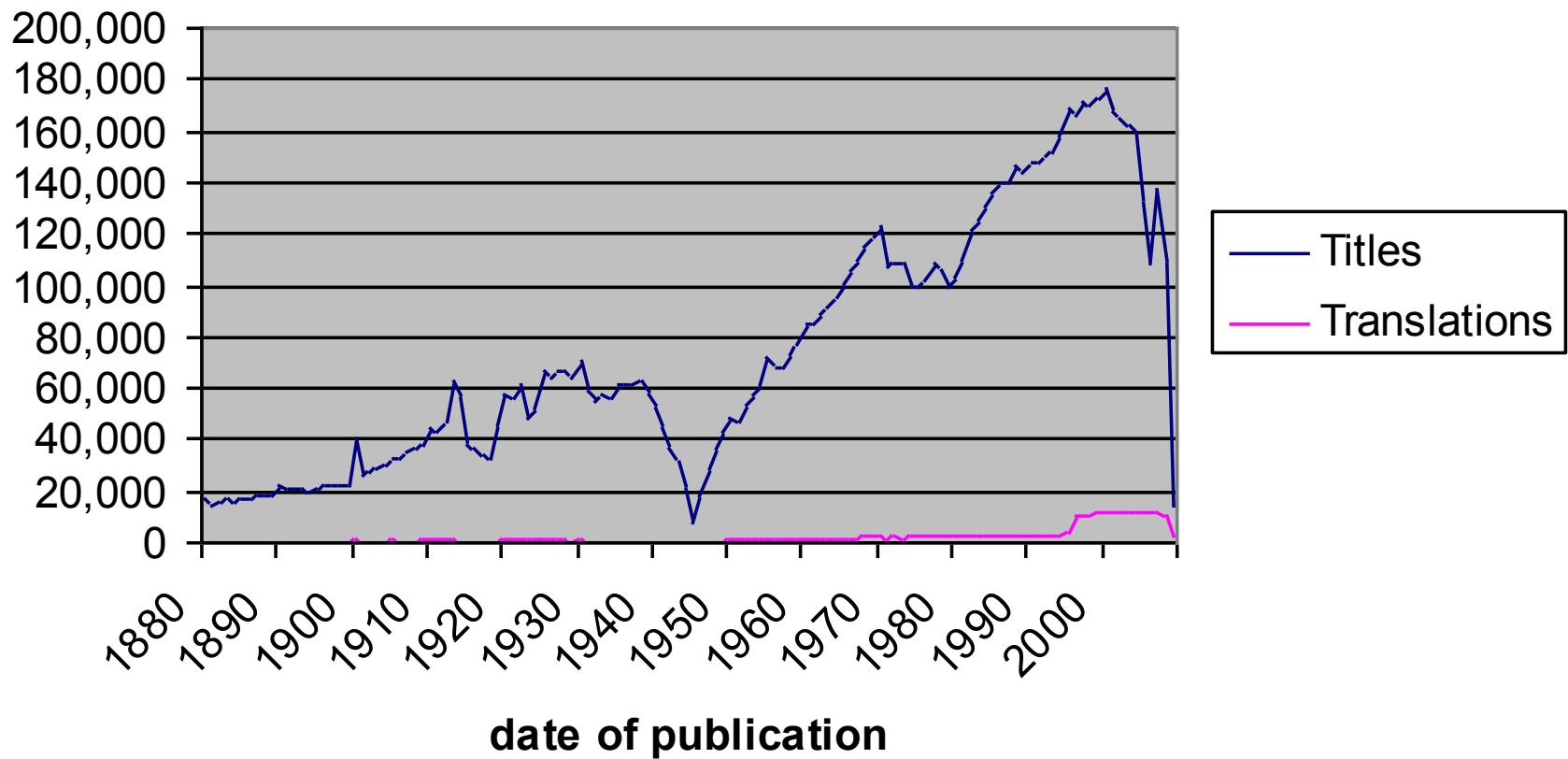
	Publications	Translations	Language	Titles	Translations	Language Distribution
Bolivia	58,838	780	Spanish (O)	56,326	529	96.56%
			Quechua (O)	202	46	0.35%
			Aymara (O)	228	28	0.39%
			Guarani	28	10	0.05%
			Other Amerindian	269	64	0.46%
			(English)	887	69	1.52%
Chile	265,948	7,351	Spanish (O)	248,935	6,505	94.20%
			English	10,965	533	4.15%
			German	772	81	0.29%
			Mapudungun	127	33	0.05%
			(French)	935	55	0.35%
Thailand	181,003	5,700	Thai	129,461	3,806	73.70%
			English	44,233	1,514	22.76%
			Chinese	1,224	65	0.70%
			(French)	991	91	0.56%
			(Pali)	920	47	0.52%

Book Publishing Profiles: Language Data

	Publications	Translations	Language	Titles	Translations	Language Distribution
Germany	12,843,604	381,141	German	10,558,895	317,446	83.73%
			Danish	1,712	320	0.01%
			Frisian	401	51	0.00%
			Sorbian	83	22	0.00%
			Romani	32	4	0.00%
			(English)	580,149	29,072	4.60%
			(Latin)	378,698	8,041	3.00%
			(French)	92,516	6,919	0.73%
			(Italian)	16,901	1,588	0.13%
Poland	1,225,446	174,738	Polish	917,229	150,061	78.95%
			German	85,304	5,041	7.34%
			Ukrainian	2,105	282	0.18%
			Lithuanian	327	81	0.03%
			Belarusian	691	92	0.06%
			Kashubian	43	6	0.00%
			(English)	63,137	10,916	5.43%
			(Latin)	23,877	882	2.06%
			(French)	13,556	2,204	1.17%
			(Russian)	9,927	912	0.85%

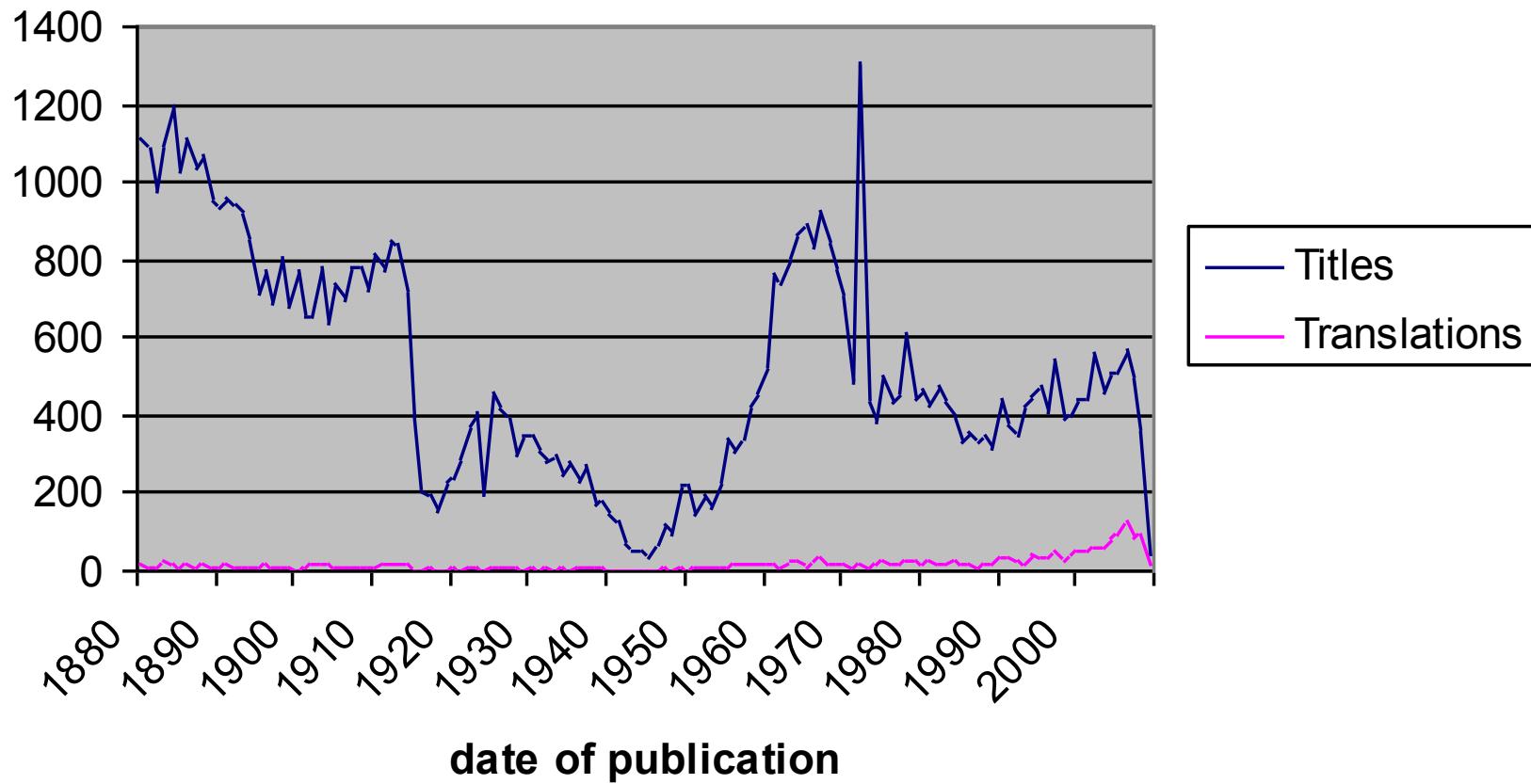
Book Publishing Profiles: Language Data

German-language Publishing in Germany



Book Publishing Profiles: Language Data

Latin-language Publishing in Germany



Book Publishing Profiles: Language Data

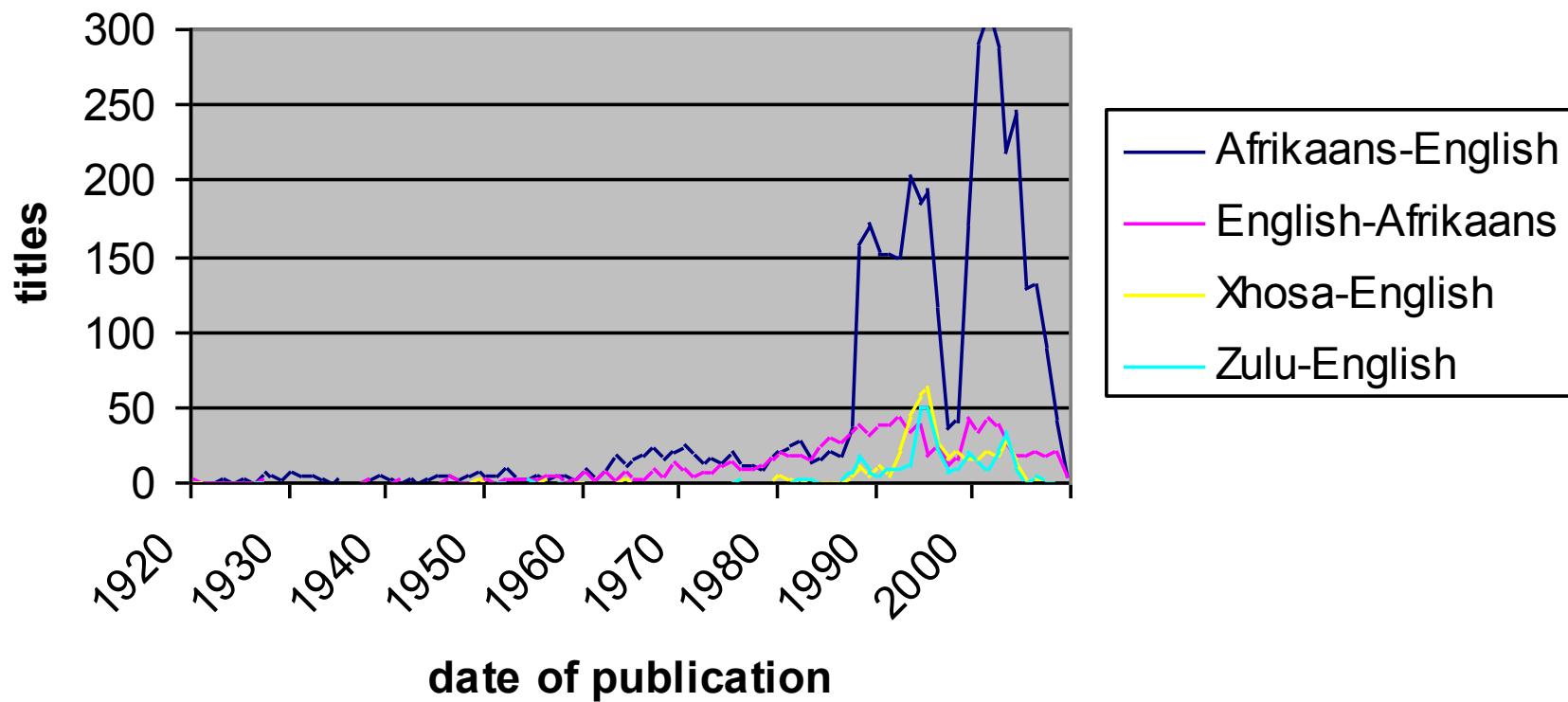
	Publications	Translations	Language	Titles	Translations	Language Distribution
South Africa	299,574	10,063	English	193,504	2,082	65.30%
			Afrikaans	77,449	5,145	26.13%
			Zulu	2,649	487	0.89%
			Xhosa	2,364	553	0.80%
			Sesotho	1,368	298	0.46%
			Sepedi	1,344	177	0.45%
			Setswana	1,290	154	0.44%
			Xitsonga	729	132	0.25%
			Venda	670	115	0.23%
			Ndebele	167	31	0.06%
			Other indigenous languages	96	7	0.03%
			(Dutch)	3,175	82	1.07%
			(German)	1,320	76	0.45%

Book Publishing Profiles: Translation Data

	Publications	Translations	Original	Translation	Number	
South Africa	299,574	10,063	Afrikaans	English	4,077	40.51%
			English	Afrikaans	1,008	10.02%
			Xhosa	English	453	4.50%
			Zulu	English	357	3.55%
			Afrikaans	Dutch	292	2.90%
			Sesotho	English	219	2.18%
			Afrikaans	German	209	2.08%
			Tswana	English	204	2.03%
			English	German	165	1.64%
			Sepedi	English	109	1.08%
			Venda	English	80	0.79%
			English	Zulu	54	0.54%
			Zulu	Afrikaans	40	0.40%
			English	Xhosa	31	0.31%

Book Publishing Profiles: Translation Data

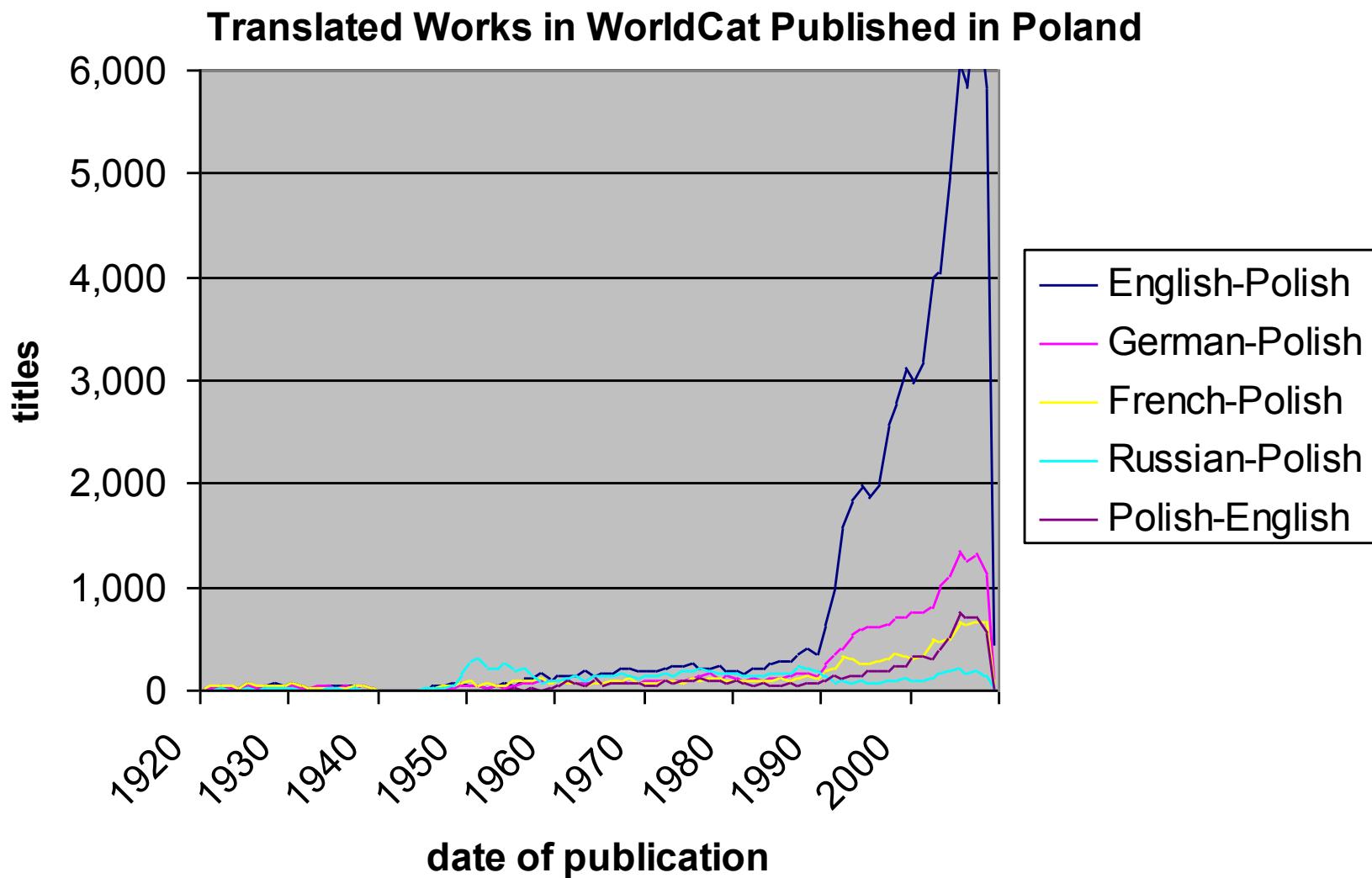
Translated Works in WorldCat Published in South Africa



Book Publishing Profiles: Translation Data

	Publications	Translations	Original	Translation	Number	
Germany	12,843,605	381,141	English	German	149,318	39.18%
			French	German	41,076	10.78%
			Russian	German	14,254	3.74%
			German	English	19,861	5.21%
			Latin	German	12,811	3.36%
			Italian	German	12,103	3.18%
			Swedish	German	12,006	3.15%
			Dutch	German	9,176	2.41%
			Spanish	German	6,998	1.84%
			Greek, Ancient	German	6,178	1.62%
Poland	1,225,446	174,738	English	Polish	72,638	41.57%
			German	Polish	20,626	11.80%
			French	Polish	13,778	7.88%
			Russian	Polish	9,828	5.62%
			Polish	English	8,673	4.96%
			Italian	Polish	4,885	2.80%
			Polish	German	3,085	1.77%
			Latin	Polish	2,687	1.54%
			Spanish	Polish	2,443	1.40%
			Swedish	Polish	1,693	0.97%
			Czech	Polish	1,619	0.93%

Book Publishing Profiles: Translation Data

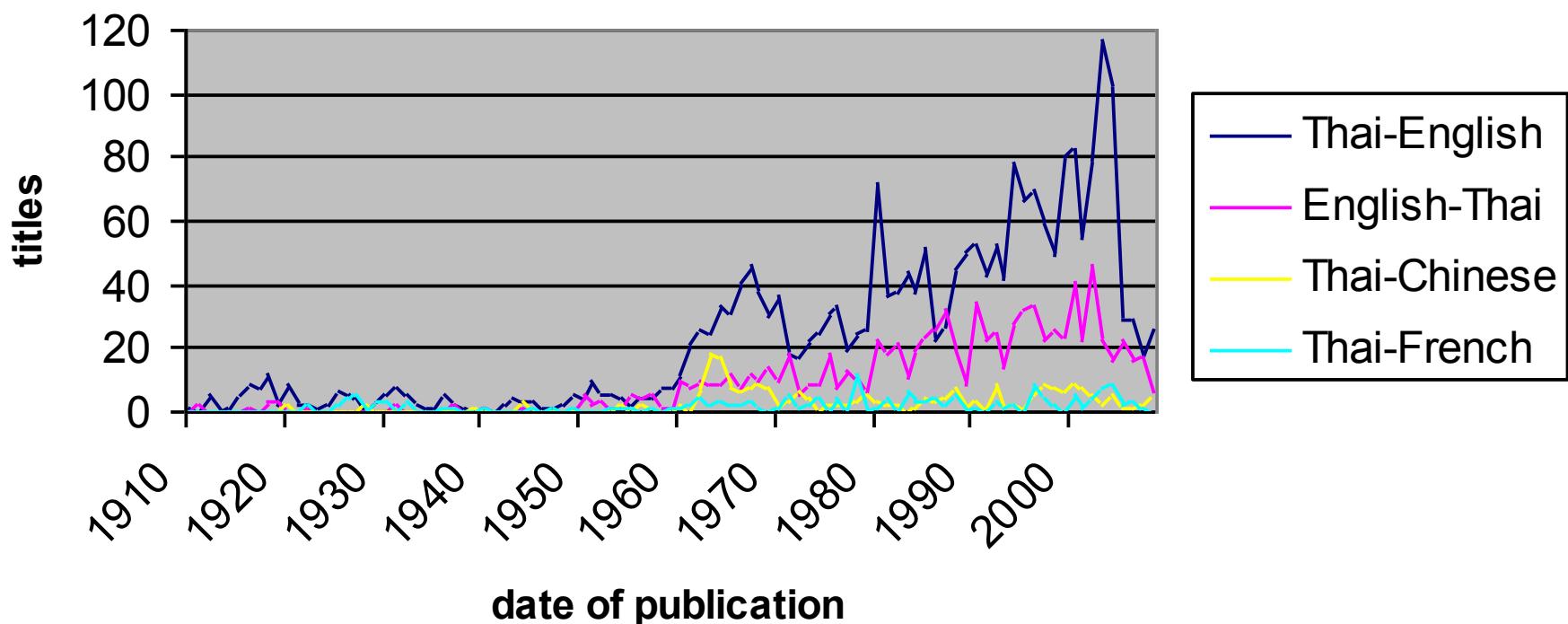


Book Publishing Profiles: Translation Data

	Publications	Translations	Original	Translation	Number	Percentage
Bolivia	58,838	780	English	Spanish	211	27.05%
			French	Spanish	61	7.82%
			Spanish	English	58	7.44%
			German	Spanish	50	6.41%
			Aymara	Spanish	32	4.10%
Chile	265,948	7,351	English	Spanish	2,571	34.97%
			French	Spanish	1,365	18.57%
			German	Spanish	575	7.82%
			Spanish	English	442	6.01%
			Italian	Spanish	410	5.58%
Thailand	181,003	5,700	English	Thai	2,322	40.74%
			Thai	English	983	17.25%
			Chinese	Thai	237	4.16%
			Pali	Thai	178	3.12%
			French	Thai	165	2.89%
			French	English	154	2.70%

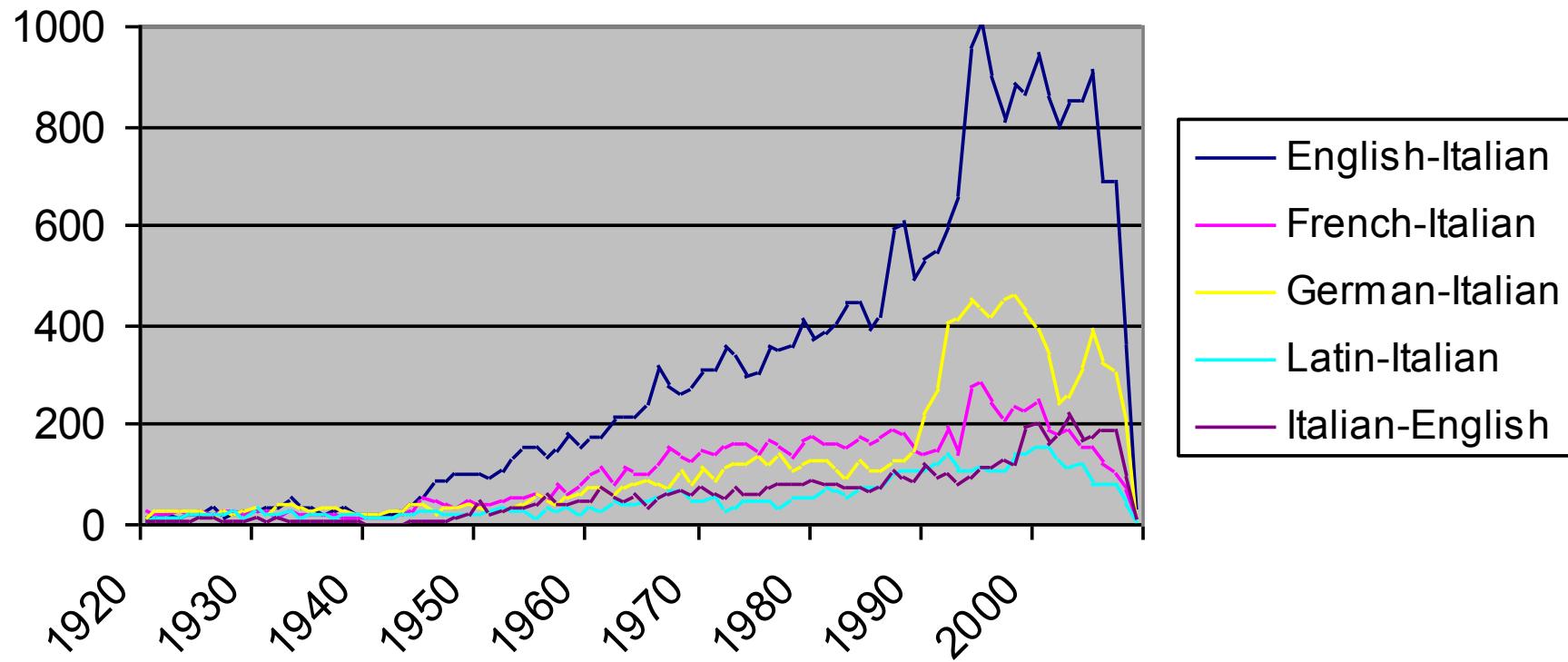
Book Publishing Profiles: Translation Data

Translated Works in WorldCat Published in Thailand



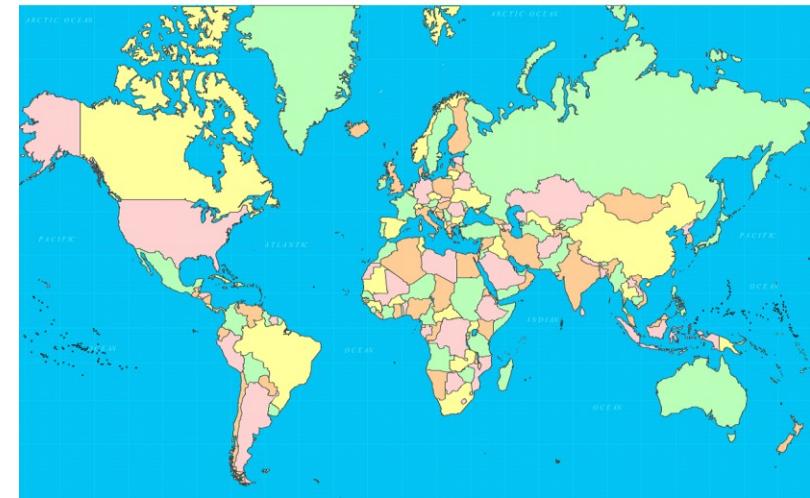
Book Publishing Profiles: Translation Data

Translated Works In Worldcat Published in Italy



Next Steps

- Final refinements to data extraction
- Integrate OCLC Audience Level
- Complete extraction of “foreign” holdings data
- Check results against *Index Translationum*
- Go global!



Questions?

Timothy J. Dickey, Ph.D.

dickeyt@oclc.org

www.oclc.org/research/projects/globalbooks/default.htm

Special thanks to Jeremy Browning, Lynn Silipigni Connaway, Michael Heaney, and Karen Smith-Yoshimura

